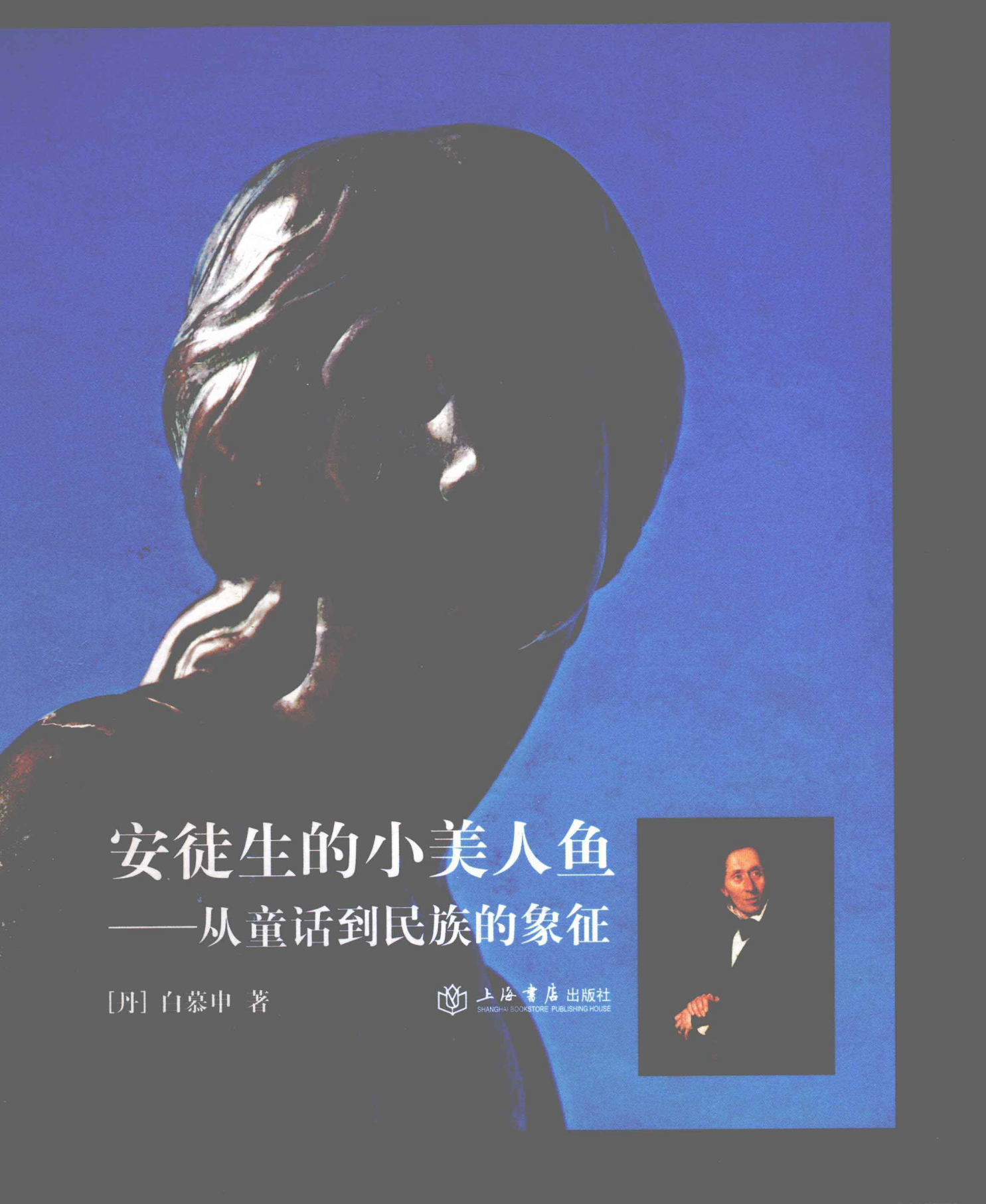




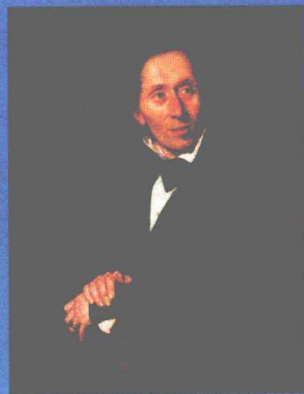
安徒生的小美人鱼

——从童话到民族的象征

[丹] 白慕申 著



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE



图书在版编目(CIP)数据

安徒生的小美人鱼——从童话到民族的象征 / (丹)
白慕申著; 甄建国, 周永铭, 胡洪波译. —上海: 上海
书店出版社, 2010.3

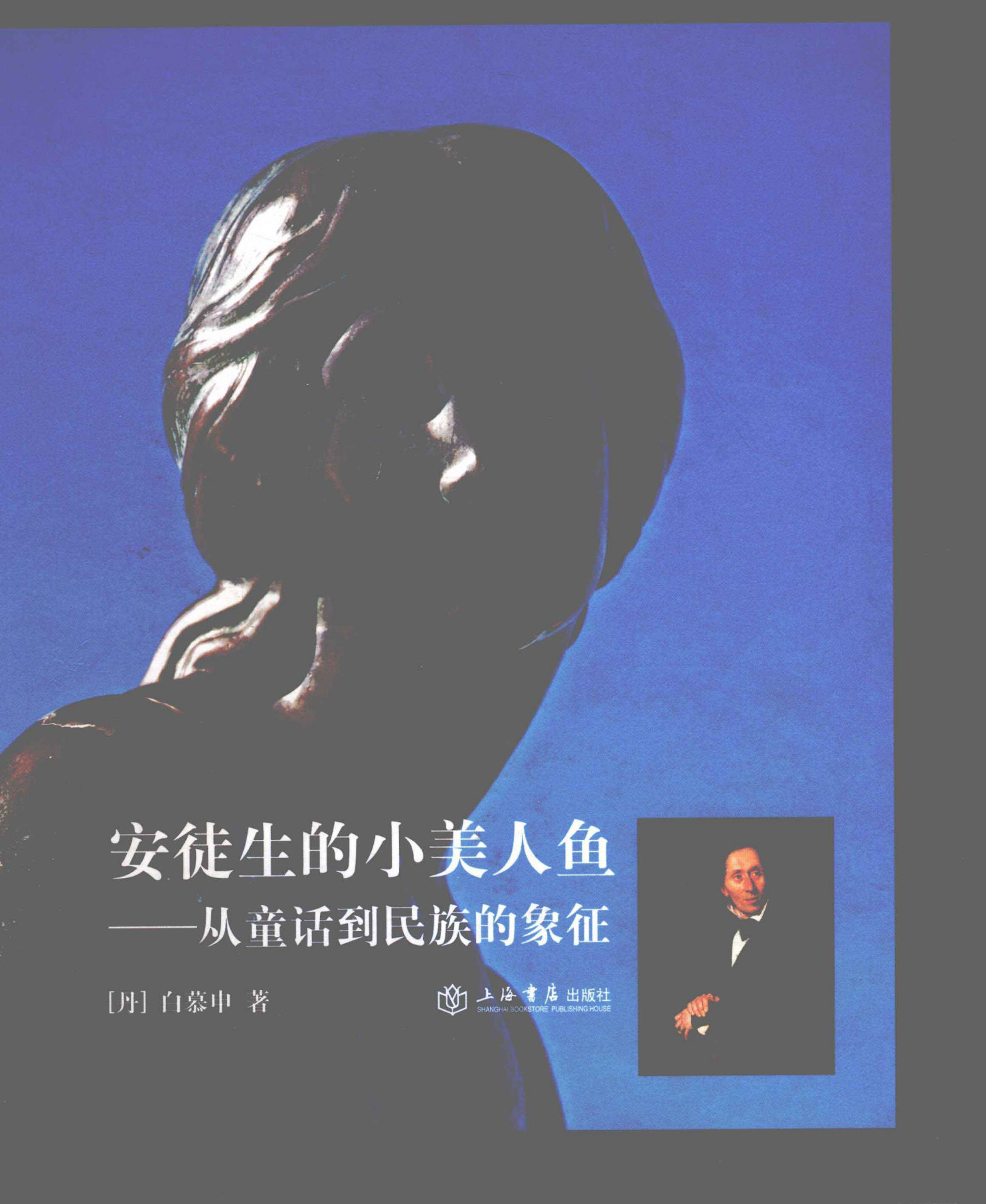
ISBN 978-7-5458-0200-9

I. ①安… II. ①白… ②甄… ③周… ④胡… III.
①安徒生, H.C. (1805~1875) - 童话 - 文学研究 IV.
①I534.078

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第035946号

安徒生的小美人鱼
——从童话到民族的象征

著 者 [丹] 白慕申
译 者 甄建国 周永铭 胡洪波
责任编辑 张 轶 王 璇
出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心
地 址 200001 上海市福建中路193号
www.ewen.cc www.shsd.com.cn
经 销 全国各地书店
印 刷 上海中华印刷有限公司
开 本 889 × 1194mm 1/16
印 张 9
版 次 2010年3月第一版
印 次 2010年3月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5458-0200-9/I · 84
定 价 70.00元



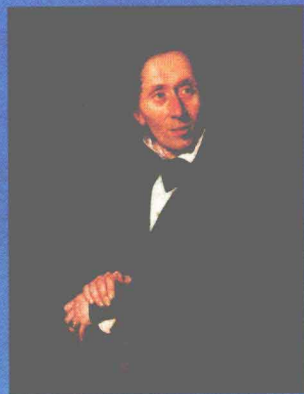
安徒生的小美人鱼

——从童话到民族的象征

[丹] 白慕申 著



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE





安徒生整个一生对梦幻中的造物和生灵十分着迷，并把它们写入了自己的童话中。这种对超自然生灵的陶醉包括美人鱼和人鱼男子，在古老的传奇和民间传说中，他们都生活在大海中和湖底。安徒生1836年写就的童话《小美人鱼》是他笔下最著名的作品之一。

本书介绍了安徒生的小美人鱼童话是如何诞生的，它使全世界的艺术家从中汲取了灵感，并对诸如音乐、绘画、芭蕾舞、歌剧、雕刻和动画艺术产生了不可磨灭的影响。根据安徒生童话的主人翁创作的作品中，最著名的就是爱德华埃里克森的小美人鱼铜雕像。1913年以来，她一直依坐在哥本哈根港的长堤岸边。

2010年，安徒生美丽的童话人物小美人鱼第一次代表丹麦出国，来到上海世博会，本书就是为她此行而创作的前奏。



ISBN 978-7-5458-0200-9



9 787545 802009 >

定价：70.00 元
易文网：www.ewen.cc





小美人鱼访问巫婆，中国艺术家卢雪的剪纸。

安徒生的小美人鱼

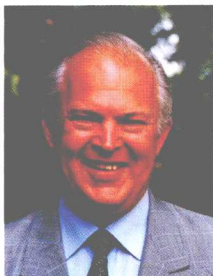
——从童话到民族的象征

[丹] 白慕申 著

甄建国、周永铭、胡洪波 译



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE



白慕申 (Christopher Bo Bramsen)

1943年生于哥本哈根。法律硕士，长期在丹麦外交部和中央政府部门供职，先后出任丹麦驻上海总领事（1994–1995）、丹麦驻中国大使（1995–2001）、丹麦驻西班牙大使（2001–2004）。

白慕申大使此次被任命为丹麦驻2010年上海世博会总代表。



甄建国

1945年生于中国河北。曾在丹麦留学，长期在中国外交部供职，多次在中国驻丹麦大使馆工作，并担任中国驻希腊大使（2000–2002）、中国驻丹麦大使（2002–2006）。

甄建国、周永铭和胡洪波担任了本书的翻译工作。周永铭和胡洪波曾留学丹麦，长期在中央和政府部门工作。

下列人士对本书甚为关心并提出了良好的建议，特在此致以深切的谢意。

Anne Albrecht, Birgitte Bjerregaard, Suste Bonnén, Lise Bostrup, Aleksa, Frederik og Jesper Bruun Rasmussen, Erling Eriksen, Bent Fabricius-Bjerre, Louise Haslund-Christensen, Lena Kim Hueg, Jens M. Jensen, Pontus Kjerrman, Espen Hanefeldt Kristensen, Ulla Lüders, Eric Messerschmidt, Ole Nørlyng, Henrik Sebro, Ib Schou, Tang Xiaoyun, Angela Wang, Wang Shuzhen, Annie Wen, Zhang Yi, Zhen Jianguo.

下述有关基金会、机构和企业为出版本书提供了宝贵的支持，作者在此甚表谢意。

基金会：

Augustinus Fonden

Beckett-Fonden

BG Fonden

C.L. Davids Fond for Slægt og Venner

Konsul Georg Jorck og Hustru Emma Jorcks Fond

Politiken-Fonden

ØK's Almennyttige Fond

机构和企业：



Consulate General Of Denmark
Shanghai



Danish Agriculture
& Food Council



Organisation for erhvervslivet



MAERSK



Sinex Rejser
丹麦日月旅游公司
Din Kinaekspert
www.sinex.dk





目 录

前言	11
安徒生童话《小美人鱼》	17
海底的人就住在那下面	37
安妮特和乌迪娜	45
一则童话的诞生	59
童话《小美人鱼》的插图	73
安徒生后来撰写的有关美人鱼和其他海中生灵的故事	85
长堤岸边的小美人鱼	93
音乐中的美人鱼	103
美人鱼翩翩起舞	111
美人鱼雕像	119
阿莉尔公主——迪斯尼的小美人鱼	135
童话在继续	141



前 言

——我们的时代是童话的时代



童话家安徒生
(1805-1875)

丹麦著名童话家安徒生(1805-1870)一共撰写了156篇童话,其中很多已闻名世界,并被翻译成100多种语言。最重要的童话有《丑小鸭》、《卖火柴的小女孩》、《皇帝的新装》、《夜莺》和《小美人鱼》等。

安徒生一生都对童话人物十分着迷,如妖魔、巫婆、仙女和生活在湖泊和海洋下面的人。

1836年,这位时年31岁的作家写下了童话《小美人鱼》,并取得巨大成功。多年来,许多艺术家从这则童话中汲取了灵感,并在他们的作品中作为题材运用了小美人鱼。她对来到陆地上同亲爱的王子生活在一起并获得灵魂的渴望。

100年前的1909年12月26日,在哥本哈根皇家剧院上演了一部新的芭蕾舞剧。那就是以音乐和舞蹈的形式,把安徒生童话改编成芭蕾舞《小美人鱼》。出席观看首演的宾客中有嘉士伯啤酒厂的企业家卡尔·雅可布森。这部芭蕾舞剧和担任主演的美丽的首席女芭蕾舞演员艾伦·普瑞茜深深地打动了他,使他决定向哥本哈根赠送一尊小美人鱼雕像,并把她立在哥本哈根港口。雕刻师爱德华·埃里克森承担了这项工作。数年后,埃里克森的美丽的小美人鱼铜雕被竖立在了长堤岸边。那一天就是1913年8月23日,此后每年的这一天都要举行庆祝小美人鱼生日的活动。

1913年以来,小美人鱼一直忠实地坐在哥本哈根港口水陆两个世界交界的地方。时光荏苒,她已成为一个著名的象征,不仅象征哥本哈根,更是象征整个丹麦。小美人鱼已经成为造访哥本哈根的人必看的旅游景点之一。

现在,小美人鱼将前往中国,参加2010年上海世博会。比亚格·英吉尔集团的设计小组在上海的丹麦展馆设计比赛中胜出。获胜的设计方案中包括在展厅中陈列埃里克森的小美人鱼雕像。对这一建议,在丹麦有许多不同看法。把原版的雕像送到中国?能不能只送去一尊复制品?

此雕像归哥本哈根市所有,决定权在哥本哈根市议会手中。市议会的议员们以巨大的多数决定将原版的小美人鱼送到上海世博会丹麦国家馆展出6个月,也就是说整个世博会期间人们都能亲眼目睹小美人鱼的风采。当美人鱼在中国的时候,她在哥本哈根的原址上要展示由中国艺术家艾未未制作的一件艺术品。这是文化交流的一种最新形式,并将加强两国之间的友谊。

本书内容讲的是美人鱼、人鱼男子和其他来自江河湖海的善良神;介绍了安徒生童话《小美人鱼》的创作过程,以及那些关于海里的人和其他生灵的传说、民



丹麦艺术家艾斯·
汉尼菲尔特·克里斯
登森2009年专门为
本书绘此油画，其
名为《陆地与海洋
之间》。



小美人鱼雕像将参加2010年上海世博会，陈列在丹麦馆，图片表示的是雕像位置的设想图。

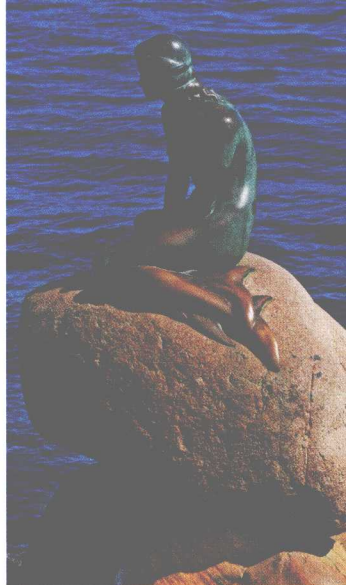
谣、童话和诗歌，这些都是安徒生在年轻的时候就获知的，并成为他童话与故事的素材。本书还介绍了这位作家对大海、对把海里的两栖生灵与陆地上的人类联系在一起的力量的迷恋和神往，其中也包括安徒生在1836年写下这一童话时可以借用的所有素材。

本书还介绍了许多后来从安徒生《小美人鱼》童话中汲取灵感的艺术家，包括作家、画家、插图画师、音乐家、编剧、电影制作和雕刻家等。

尽管《小美人鱼》出版时使用的标题是《讲给孩子们的话》，此则故事涵盖了大量交织在一起的超自然的因素和概念，如爱情的悲剧、离别的思念、自我牺牲、痛苦、追求与奋斗、灵魂的不灭、人类的济世、迷茫、孤独、解脱等等，它们都深深地吸引了这位年轻而好学的作家。安徒生对在一些古老的传说和童话中的双面人和海里的人也十分着迷。安徒生的童话吸引了数以百万计的读者，本书力求把安徒生童话的各个方面做一个完整的介绍。

本书在开始部分重印了《小美人鱼》童话的原文。此童话在1837年出版后，即有许多相关插图随之发表，本书也选择了几幅予以刊印。

安徒生在1867年曾多次造访在巴黎举行的世界博览会。1867年世博会和当时整个社会所呈现的井喷式的工业发展令人十分振奋，他也从此展中受到启发，创作了童话《树精》。这是一则与过去创作的《小美人鱼》童话相反的故事，讲述的是一个森林精灵离开了自己赖以生存的树木，来到博览会目睹了那些有意思的新生事物。在安徒生的眼里，科学与童话是手拉手不可分的。这位时年已62岁的作家在童话《树精》



哥本哈根长堤岸边的小美人鱼雕像。

的开篇中就惊呼：“我们的时代是童话的时代！”

2010年世博会在即，此次是在上海举行。安徒生从未来过中国，但是他的几则童话写的是发生在中国或与中国有关的事情，其中一则童话《夜莺》讲的是一只小鸟儿用她那美妙的歌声挽救了中国皇帝的生命。丹麦参加2010年上海世博会的特点是工业发展和科技进步、童话和幻想两者之间创造性的结合。如果安徒生知道了这些情况，他一定会感到高兴的。此次在中国举行的世博会将是一次划时代的展览，它将展示来自全世界的令人备受鼓舞的创新文化和工业方面的成就。

如果此书能有助于增加人们对安徒生及童话《小美人鱼》及其铜雕像的了解，我将甚感欣慰。哥本哈根的这尊小美人鱼雕像多年来一直是安徒生的美丽童话的代表，今天她第一次走进了广袤的世界。

2009年12月于哥本哈根

白慕申大使

2010年上海世博会丹麦总代表